

自考“英语(二)”应试技巧-英汉互译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/468/2021\\_2022\\_\\_E8\\_87\\_AA\\_E8\\_80\\_83\\_E2\\_80\\_9C\\_E8\\_c67\\_468015.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/468/2021_2022__E8_87_AA_E8_80_83_E2_80_9C_E8_c67_468015.htm) 汉译英 ( Translation from Chinese into English ) 应试技巧 1.事先筹划，再来做题 在翻译每一个句子时，一定要事先筹划：先要想好译成什么样的英语句子结构，是简单句还是复合句，或者是强调句、倒装句。如果选用了复合句，那么要明确哪部分是主句，从句采用的形式，是定语从句、状语从句还是其他的从句。在一个句子内，主语是什么，谓语用什么时态，是主动还是被动，要不要虚拟语气，这些都要事先筹划好。然后动笔进行翻译。遣词造句过程中，要格外注意一些细节问题：1) 仔细斟酌、选用最能确切表达原文意思的英文单词或词组；2) 名词的复数形式，动词的不规则变化，主谓语的一致性；3) 单词的拼写，标点符号，大小写，冠词的使用等。任何一个细节注意不到都可能出错丢分。 2.灵活处理，提高把握 在翻译过程中，有时可能碰到一些英语单词不会写，这时千万不能灰心丧气，甚至放弃整个句子。这时可以寻找意思相近而自己熟悉的词或词组来代替。最好不要把那个词空着，更不要用汉字去替代。对句子的结构同样也可以灵活处理，有些没把握的结构，可以用比较有把握的结构来代替。例如，复合句没有把握，可以用两个简单句来表示；分词做状语没有把握，可以用状语从句来代替等等。比如：这个由10人组成的委员会一致支持这一决定。 The panel/committee/board consisting of / which was composed of which was made up of which consist of 10 members supported the decision with one voice /all supported the

decision . 3.注意书写和卷面整洁 这个问题本来可以不提，但常常被考生忽略。有的考生在考试中信手写来，一些不良的书写习惯也带了进来，例如“r”“v”，不分，“i”“l”，不分……，有的常常遗忘标点符号，从而造成不必要的丢分。在对此题进行备考复习时，首先对以往做过的“汉译英”作业进行复习，特别是作业中的错误之处，要进行思考，以求提高水平和技巧。其余的，则可与总复习一起进行，如语法复习、课文复习、单词复习等。但在复习过程中，对一些重点句、重点语法现象，除了记忆之外也要往“汉译英”这方面想一想，自己给自己提问题：若要考汉译英，这部分可能出什么类型题？这样就会印象更深。从最近几年的考试情况来看，汉译英主要包括定语从句、形容词或副词的比较级、被动语态、虚拟语气、it作形式主语或形式宾语、强调句型等。当然，汉译英的目的是将汉语的句意用规范的英语表达出来，用什么语法结构和词语是手段问题，只要译文的句意与原文一致，不出现重大的语法错误，拼写正确，就符合翻译的要求。

### 五、英译汉 ( Translation from English into Chinese ) 应试技巧

#### 1.准确理解

1) 了解英汉表达手法的重大差别

A) 英语习惯用被动语态，而汉语习惯用主动语态。汉语句子时常没有主语，而英语句子除了个别特殊情况（如祈使句、感叹句）以外，不能没有主语。所以，在翻译时，一定要把握英汉两种语言的不同表达习惯，既要忠实于原文，又要符合汉语的表达习惯。例如：Something must be done to protect our environment from further pollution.（必须采取措施，使我们的环境免受进一步的污染。）

B) 英语习惯用从句（长句），而汉语习惯用单句（短句）。在考试中要善于运

用分译法，用汉语的短句来表达英语长句的内容。例如：In warmer areas primitive man could use branches to make a framework which be then covered with leaves.（在气候较为温暖的地方，原始人类能用树枝搭建屋架，外面用树叶遮盖。）

C) 英语习惯用名词表示行为动作，汉语则往往相反。例如：He paid a visit to an exhibition of advanced science and technology on Sunday.（星期天他参观了一个高科技展览。）

D) 表达时间、空间时，英语习惯先小后大，汉语则往往相反。例如：He was born in an out-of-way mountain village in South China at 2 a.m. on May 6, 1968.（他于1968年五月六日凌晨两点出生于中国南部一个偏僻的小山村里。）

2) 通过语境吃透全文 词语的理解离不开上下文，这是我们在翻译中必须时刻牢记的一条。英语中一词一义的情况极为罕见，只有通过上下文才能了解单词的确切的含义。在翻译中，要特别注意以下三个问题：A) 认真把握多义词在语境中的特定含义 例如：What you said sound reasonable.（你的话听起来有道理。） His father gave him a sound beating.（他爸爸痛打他一顿。） B) 注意习惯用语的理解 英语历史悠久，拥有极为丰富的习语，对习语的掌握程度往往决定一个学习者的真实语言水平。因而，考试经常涉及这方面的内容。例如：I know this fellow from A to Z.（这家伙我非常了解。） C) 确定代词在上下文中的指代关系 代词的理解更是离不开一定的语境。代词、代名词或者代动词在句中指代的是什么只有在特定的语境中才能确定。对于代词的考查是英译汉常考之内容。在翻译中，有时代词只是照字面译为“这、那”是远远不够的，须将起代替的部分加以重述。 We have 365 days in a year.（

一年有365天。 ) A big nation had its problems , a small nation has its advantages. ( 大国有大国的问题 , 小国有小国的有利条件。 )

2. 翻译技巧

1) 词类的转译 名词、动词、形容词往往根据需要转译为其他词类。例如 : My admiration for him grew more . ( 我对他越来越敬佩。 ) ( n.- v. ) He acted as if he were a teacher. ( 他的举止像个教师。 ) ( v.- n. ) Man differs from animals in that he is able to speak ( 人类与动物的区别在于他会讲话。 ) ( v - n ) The new treaty would be good for ten years. ( 新条约有效期为十年。 ) ( adj- n. )

2) 词的增补 在翻译过程中 , 经常遇到这种情况 : 英文原文中某些词语 , 无法用一般字典中相对应的汉语释义表达出来。翻译时考生应根据原文的意思 , 活用字典 , 用地道的汉语表达出来。有时要根据英语动词时态形式增补时间修饰语 , 有时要增补原文中的省略部分 , 有时要把代词还原为所指的对象 , 有时要增补连接词以加强修辞效果。例如 : They are working on my bike. ( 他们正在修理我的自行车。 ) He remained though he was badly ill. ( 虽然病得很重 , 但是他还是留了下来。 ) We found him at his book in the library. ( 我们发现他在图书馆看书。 )

3) 定语从句的翻译 英语和汉语的定语都有前置、后置之分。但不同的是 : 英语以定语后置为主 : 汉语则以前置为主 , 极少用后置。所以在翻译过程中 , 后置定语的翻译是一大难题 , 尤其是定语从句的翻译。通常有两种译法 : 一是译作前置定语 ; 一是采用分译法。限制性定语从句一般可按前置修饰语译作 “ .....的 ”。例如 ; This is the reason why an airplane sometimes must taxi a long way before taking off. ( 这就是为什么飞机在起飞之前有时必须滑行一段长路的原因。 ) 非限制性定语从句

大多在句中起补充说明的作用，翻译时不改变其语序，而是根据其作用区别处理，有时通过重复先行词将定语从句译为并列句或独立句，有时加上连接词语，译为转折、目的、结果、原因、让步、条件、时间等状语从句。例如：In Southern France a solar furnace has been built, where temperature reach more than 3,000 centigrade (在法国南部已经建造了一座太阳炉，炉温高达摄氏3000度以上。) Copper, which is used so widely for carrying electricity, offers very little resistance. (铜的电阻很小，所以非常广泛地用来输电。)

### 3.做题步骤

考生要遵循三个基本要求，即“忠实、通顺、易懂”。译文要力求忠实原文，能直译则直译。也就是说如果直译出来的汉语通顺就直译，不便于直译的英语句子在处理时，要力求在忠实于原文的基础上，使译文通顺。英译汉做题的步骤应该是：

- 1) 了解段落大意。通过把握主题段或主题句快速了解短文的主题思想，理解对于翻译短文是相当重要的，先思考，再动笔，不要反复涂改。有的考生往往是拿到试卷就开始翻译，“只见树木不见森林”，等译不下去了再回读，那样做既费时间又影响情绪。
- 2) 理解和表达。这是英译汉应试中的实质性阶段。鉴于试题具有一定的难度，尤其是长句的翻译，要在准确理解的基础上，按照汉语的表达习惯，用地道的汉语表达出来。
- 3) 校改 校改是一个不可缺少的环节。考试过程中，考生不能像平时那样从容不迫，初译时往往侧重于理解，容易忽视译文的连贯性，从而译出英语式的汉语句子。所以，译完后要回过来看一看译文是否通顺连贯。还有一个不可忽略的问题是书写，一份整洁的答卷会取悦于判卷老师，也等于成功了一半。

100Test 下载频道开通，各类考试题

目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)